

نامه‌های منوچهر

متنی به فارسی میانه (پهلوی)

آوانوشت متن پهلوی، برگردان فارسی، و یادداشتها

از

عسکر بهرامی

www.ketab.ir

سرشناسه: منوچهر پسر گشن جم، ۳۰۹ - ۳۷۹ م.
 عنوان و نام پدید آور: نامه‌های منوچهر: متنی به فارسی میانه (پهلوی) / [منوچهر پسر گشن جم]؛
 آوانوشت متن پهلوی، برگردان فارسی، و یادداشتها از عسکر بهرامی.
 مشخصات نشر: تهران: نشر برسم، ۱۴۰۳.
 مشخصات ظاهری: ۳۸۳ ص: نمونه.
 شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۱۳۸-۷۲-۶
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
 یادداشت: زبان: پهلوی - فارسی.
 یادداشت: عنوان اصلی. 1912. Namakiha - i Manushchihar....
 یادداشت: واژه‌نامه.
 یادداشت: کتابنامه به صورت زیرنویس.
 موضوع: تعلیمات دینی زردشتی
 Zoroastrian religious education
 زردشتی - احکام و قوانین
 Zoroastrian law
 زبان پهلوی - متنها - ترجمه شده به فارسی
 Pahlavi language -- Texts -- Translations into Persian
 بهرامی، عسکر، ۱۳۴۶ - مترجم، مصحح
 رده‌بندی کنگره: BL۱۵۷۲
 رده‌بندی دیویی: ۲۱۵
 شماره کتابشناسی ملی: ۹۹۲۴۰۸۴
 اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

نامه‌های منوچهر متنی به فارسی میانه (پهلوی)
 آوانوشت متن پهلوی، برگردان فارسی، و یادداشتها

- تصحیح و ترجمه از: عسکر بهرامی
- ناشر: نشر برسم
- چاپ نخست: زمستان ۱۴۰۳
- شمارگان: ۵۰۰ نسخه

ANNA

نشر برسم

آدرس: اندیشه، فاز ۵، خیابان بهشتی، مجتمع الهیه
 بلوک ۴، واحد ۸
 تلفن: ۷۷۲۰۷۰۹۴ همراه: ۰۹۱۹۳۳۹۰۳۳۴

کلیه حقوق و امتیازات کتاب محفوظ است.

ISBN: 978-622-7138-72-6



9 786227 138726

فهرست

- ۵ یادداشت
- ۷ دیباچه
- ۸ منوچهر: زندگی و آثار
- ۲۲ چکیده نامه‌ها
- ۲۸ اهمیت نامه‌ها
- ۳۱ پیشینه پژوهش
- ۳۴ درباره پژوهش حاضر
- ۳۸ نسخه‌ها
- ۴۱ نامه‌های منوچهر: آوانوشت، ترجمه، و یادداشتها
- ۴۳ نامه یکم: به مردم سیرجان
- ۱۱۵ نامه دوم: به زادسیرم
- ۱۶۹ نامه سوم: به بهدینان ایران
- ۱۸۱ واژه‌نامه و فهرستها
- ۱۸۳ فارسی میانه (پهلوی)
- ۲۴۴ اوستایی و پازند
- ۲۴۵ واژه‌های دیگر
- ۲۵۱ فهرست متنها
- ۲۵۳ نمایه
- ۲۶۱ کتابنامه
- ۲۷۳ تصویر نسخه‌ها
- ۲۸۱ متن پهلوی

یادداشت

آثار به جامانده از ادبیات پهلوی - که فارسی میانه جنوبی یا پارسیگ نیز خوانده می‌شود - موضوع پژوهشهای بسیار بوده‌اند و نخست به همت پژوهشگران پارسی (زردشتی هند) و غربی، و سپس هم پژوهشگران ایرانی، برگردانهایی از آنها به زبانهای امروزی - و اغلب به همراه شرح و تعلیقاتی راهگشا - فراهم آمده و در دسترس قرار گرفته است. با این همه به سبب پیچیدگیها و دشواریهای زبان پهلوی (به‌ویژه خط آن) از یک سو، و پیشرفت روزافزون در مطالعات این زبان، پژوهش بر روی نوشته‌های پهلوی و تهیه متنها و ویراسته و ترجمه علمی تر از آنها هم چنان لازم می‌نماید.

نامه‌های منوچهر عنوان متنی از ادبیات پهلوی است که به سبب داشتن مشکلاتی فزون تر از آنچه دیگر متنها بر جای مانده از این زبان دارند، تاکنون متن ویراسته کامل و ترجمه دقیق آن (نه تنها به فارسی، بلکه به زبانهای اروپایی هم) منتشر نشده است. پژوهش حاضر - دربردارنده متن تصحیح شده به صورت آوانوشت، ترجمه فارسی، یادداشتها، و فهرستها - حاصل کوششی چندین ساله است برای دسترس ساختن محتوای این اثر، که امید است پژوهشگران را به کار آید و راه را برای پژوهشهای دیگر هموار سازد. به ثمر رسیدن این کوشش، وامدار استادان و همراهان بسیاری است که در «دیاچه» یاد شده‌اند؛ به این گروه نام دوست گرانمایه دکتر مهدی سالاری نسب را هم باید افزود که با دقتی ستودنی کار را خواندند و نکات ارزشمندی را یادآور شدند. و سرانجام از همکاران گرانقدر نشر برسم، به ویژه مدیر ارجمند آن، سرکار خانم دیناز دهنادی، باید یاد کرد که چاپ و نشر شایسته این اثر وامدار همراهی و شکیبایی ایشان است.

زمستان ۱۴۰۳

عسکر بهرامی